

В.И. Варакс
студентка 1 года обучения факультета иностранных языков Курского
государственного университета (г. Курск)
e-mail: vitarax@gmail.com
научный руководитель – Е. В. Петухова, к.ф.н., доцент кафедры английской
филологии

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ-НАИМЕНОВАНИЯ ПРЕДМЕТОВ ОДЕЖДЫ, ОБУВИ И АКСЕССУАРОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена изучению английской заимствованной лексики, обозначающей наименования одежды, обуви и аксессуаров, в современном русском языке. Автор рассматривает механизмы возникновения и адаптации данных языковых единиц в лексической системе русского языка. В статье также анализируется изначальная морфолого-семантическая структура и этимология англоязычных наименований, используемых в сфере моды.

Ключевые слова: этимология, язык-донор, язык-реципиент, заимствование, семантика, морфологическое словообразование

Как известно, в последние десятилетия в мире происходит активный процесс глобализации. Вместе с тем по всей планете распространяется англоязычная, западная культура, которая затрагивает практически все сферы жизни человека. Данный процесс может являться одной из причин появления в русском языке большого числа заимствованной англоязычной лексики.

Для любого языка, в том числе и русского, характерны два основных пути пополнения словарного состава языка – словообразование и заимствование. В целом, процесс заимствования можно описать как перенесение элемента чужого языка (слова, морфемы, синтаксической конструкции и т.п.) из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [Ярцева 1990: 158]. Иноязычная лексика, несомненно, претерпевает изменения при переходе в новую языковую систему. Стоит отметить, что важную роль в процессе адаптации заимствованной лексической единицы играет влияние словообразовательных норм языковой системы, в которую приходит слово (*programmer* – *программист*). Кроме того, слово из языка-донора зачастую теряет некоторые фонетические черты, присущие ему

изначально, однако порой может сохранять особенности произношения (к примеру, сохранение в слове «*тембр*» твёрдого согласного перед [e], хотя орфоэпическая норма русского языка требует здесь произношения мягкого согласного). Также происходит и грамматическая адаптация слова, оно принимает регулярные формы словоизменения, свойственные новой языковой системе. Одним из ярких примеров может послужить история слова «*кофе*», которое восходит к арабскому *qahwa*, и изначально имеет категорию мужского рода. Здесь интересно отметить тот факт, что данная единица вошла в употребление в форме «*кофий*», которая сейчас считается устаревшей [Черных 1999: 436]. Но в современном русском языке допустимо употребление слова как в традиционном мужском, так и в среднем роде (приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 сентября 2009 года «Об утверждении списка грамматик, словарей и справочников, содержащих нормы современного русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ»).

Помимо проблем адаптации единиц из языка-донора, внимание исследователей также привлекает вопрос о причинах заимствования лексики. Л.М. Гончарова в своей статье «Иноязычная лексика: мода или необходимость?» называет социально-психологические причины одним из главных факторов активизации процесса заимствования лексических единиц как из английского, так и из других иностранных языков. В таких случаях иноязычное слово используется как престижное и «учёное»: «*all-inclusive*» – «*всё включено*», «*кайонинг*» – «*спуск по горной реке*» [Гончарова 2011: 58].

Необходимо отметить, что появление и закрепление иноязычных элементов в русском языке наблюдается уже довольно долгое время. Донорами служат многие языки, начиная от древнегреческого («*мастер*», «*сахар*», «*свёкла*») и заканчивая тюркским («*богатырь*», «*боярин*») [Фомина 1978: 147]. Интересен тот факт, что современные носители русского языка часто не ощущают иноязычное происхождение лексической единицы. Возможно, это происходит потому, что заимствованные слова так прочно

входят в обиход русского человека, что уже не воспринимаются им как иностранные, заимствованные.

Заимствование наименований семантического поля «мода» не является современной тенденцией, ведь данный процесс происходит в русском языке уже на протяжении долгого времени. Так, слово «*карман*» известно в качестве нарицательного существительного *корман* с XVI-XVII в. [Черных 1999: 381]. Языком-донором в данном случае послужил древнепольский (*korman*). Тюркский *karman* («*карман*», «*кошелёк*»), считавшийся ранее источником этих слов, рассматривают как заимствование из русского [Фасмер 1986: 201]. Зачастую такие лексические единицы воспринимаются носителями языка как собственно русские, например, «*брюки*», «*юбка*», «*куртка*», «*шорты*». В 1990-х годах мировые модные тенденции приносят в русский язык такие слова, как «*анорак*», «*парео*» и многие другие [Тригуб 2011: 222].

В рамках данной работы мы рассмотрим современные случаи заимствования названий предметов одежды и аксессуаров из английской языковой системы в русский язык, которые появились за последние десятилетия. Исследование будет затрагивать несколько аспектов: формирование слова в языке-доноре (словообразовательный и семантико-этимологический аспекты) и адаптацию слова в языке-реципиенте (лингвистический и социальный аспекты).

Материалом исследования послужило 31 заимствование-наименование предметов одежды, обуви и аксессуаров. Единицы были взяты из различных русскоязычных печатных изданий, а также интернет-ресурсов, посвященных моде, таких, как: <https://www.wildberries.ru/>, <https://www.paperpaper.ru/>, <https://www.style.passion.ru/>, <https://www.womenjournal.net/>, <https://www.streetfashionlook.ru/> и ряда других. Критерием отнесения лексической единицы к объекту исследования стала частота появления той или иной лексики на страницах журналов, газет и в сети Интернет.

Говоря об исследуемом лексическом материале, необходимо отметить, что данные заимствования в период своего появления и функционирования в системе английского языка (т.е. языка-донора) явились результатом действия как морфологических, так и семантических способов словообразования.

Так, ряд исследуемых нами заимствований представляет собой сложное слово (словосложение):

бордшорты (просторные быстросохнувшие шорты, подходящие для плавания, но изначально предназначенные для занятий сёрфингом) < *boardshorts* < *board* («доска для сёрфинга») + *shorts* («шорты»);

твинсет (комплект из топа и кардигана) < *twinset* < *twin* («двойной», «сдвоенный») + *set* («комплект»);

тренчком (модель плаща) < *trench* + *coat* < *trench* («ров»).

Появление тренчкота датируется 1914 годом. Тогда известный дизайнер Томас Берберри стал официально поставлять одежду для британской армии. Пехотинцам было предложено носить двубортный дождевой плащ с погонами и разрезом сзади. Именно в это время солдаты-британцы начали называть данный предмет одежды *trenchcoat* (буквально «траншейное, окопное пальто») [Гузаирова 2014: www.lenta.ru].

Интересно происхождение названия следующего предмета одежды:

свитшот (разновидность свитера, скроенная подобно толстовке) < *sweatshirt* < *sweater* (свитер) + *shirt* (рубашка).

Этот пример доказывает, что слово «*sweatshirt*» семантически связано со словом «*sweater*», которое, в свою очередь, произошло от английского глагола «*to sweat*» («*потеть*»). Известно, что вязаный шерстяной свитер в XIX был признан врачами как одежда для похудения. Рекомендовалось заниматься упражнениями в свитере, тем самым увеличивая потоотделение, что способствовало жиросжиганию [Иомдин 2015: 403]. Существует и русскоязычное соответствие данному предмету одежды – толстовка, происхождение которого, как известно, связано с именем Льва Николаевича

Толстого. Писатель носил особый вид блузы из плотного трикотажа, которую позже его последователи – толстовцы – называли «толстовкой».

Приведем ещё один интересный пример этимологии исследуемой лексики:

дафлкот (тёплое пальто с крупными пуговицами особой формы) < duffle coat < duffle («грубая шерстяная ткань с толстым ворсом, используемая для пальто или одеял») [www.dictionary.com].

Название «дафлкот» связано с бельгийским городом Дюффель (англ. Duffle). Именно там была изобретена плотная шерсть, которая имела возможности противостоять даже самым неблагоприятным погодным условиям. Шерстяную ткань называли в честь города [www.mydufflecoat.ru].

Небольшое число заимствований было образовано с помощью сокращения, например, *боди (одежда, охватывающая всё туловище) < bodysuit < body («тело»)*. Слово вошло в языковую систему русского языка из английского уже в сокращённом виде.

Часть рассматриваемой лексики возникла в языке-доноре в результате аффиксации:

леггинсы (обтягивающие штаны для женщин) < leggings < leg (нога) + -ing;

бомбер (короткая куртка с резинками на рукавах и по нижнему краю) < bomber (лётная куртка) < bomb (бомба) + -er.

Происхождение этого названия связано с тем, что первые куртки-бомберы выпускались для лётчиков тяжёлых бомбардировщиков ВВС США во время Первой Мировой войны [Моэ 2013: <http://www.furfur.me/>].

В качестве примеров аффиксации можно привести такие образования, как *шопер (вместительная сумка) < shopper < shop (магазин) + -er*, *чокер (плотно прилегающее к шее украшение) < choker < choke (душить) + -er*, *сникерсы (вид кед или кроссовок на танкетке) < sneakers < sneak (красться) + -er*. Однако стоит отметить, что в некоторых примерах процесс

морфологического словообразования сопровождается семантическим переносом (*choker, sneakers*).

Были зафиксированы также случаи конверсии:

клатч (небольшая сумка-конверт) < clutch bag < to clutch («зажать»);

слипоны (лёгкие кеды без шнурков) < slip on shoes < slip-on («что-либо, изготовленное без пуговиц, молний и т.п., для облегчения надевания»).

Среди исследуемой лексики встречается также метафорический перенос:

снуд (закольцованный широкий вязаный шарф) < snood («сетка для волос»);

кафф (украшение для внешней части ушной раковины) < ear cuff < cuff («манжета»).

В данных примерах прослеживается перенос значения на основе сходства внешней формы. Так, кафф является украшением, которое огибает ухо по краям, равно как и манжета (в англ. *cuff*) обрамляет конечную часть рукавов рубашки. Аналогичный образец переноса значения – наименование «снуд». Этот круглый шарф без концов схож с сеткой для волос, так как может накрывать голову, как капюшон или шапка.

кейп (верхняя одежда свободного покроя без рукавов) < cape («накидка»);

багги (джинсы) < baggy jeans < baglike («похожий на сумку», «мешковатый»).

Необходимо обратить внимание на явление фонетической адаптации данной англоязычной лексемы в русском языке. В английском языке слово «baggy» имеет следующий традиционный вариант произношения: [ˈbæɡi]. Однако при заимствовании звук [æ] меняется на [a]. Возможно, это происходит из-за традиционного прочтения буквы *a* русского алфавита, имеющей графический латинский аналог (ср. *драгрейсинг* вместо *дрэгрейсинг* (*drag racing*), *краштест* вместо *крэштест* (*crashtest*)). Таким образом,

заимствованная единица «багги» в русском языке уже имеет произношение, отличное от оригинального.

Значительное число исследуемых наименований одежды и обуви образовано с помощью метонимии:

лонгслив (футболка с длинными рукавами) < long sleeve t-shirt < long sleeve («длинный рукав») – суть переноса значения по смежности состоит в том, что данный предмет одежды перенял название от своей части;

худи (кофта с накладными карманами спереди и капюшоном) < hoodie < hood («капюшон») – ещё один пример названия целого по его части;

бойфренды (джинсы особого кроя, напоминающие мужские) < boyfriend jeans < boyfriend («молодой человек») < boy («мальчик») + friend («друг») – в данном случае производящее слово обозначает молодого человека, а джинсы «бойфренды» неким образом являются «позаимствованной у бойфренда вещью». Следовательно, можно говорить о переносе значения с целого (человек) к части (вещь, которую носит этот человек). Как и в случае с единицей *лонгслив*, семантическое развитие слова сопровождается словосложением; в случаях с *худи* и *багги* присутствует аффиксация.

Интересен тот факт, что большая часть (24%) заимствованных названий обуви также образована с помощью метонимии. При этом перенос значения осуществляется, как правило, от наименования компании-производителя к обозначению самого изделия:

угги (овчинная обувь для мужчин и женщин на гладкой подошве) < ugg boots / uggs < UGG (американский бренд обуви и одежды);

тимберленды (крупные жёлтые ботинки) < timberland boots < The Timberland Company (американский мировой производитель и продавец верхней одежды, обуви);

гриндерсы (тяжёлые неформальные ботинки с высокой шнуровкой) < grinders boots < Grinder (британская обувная компания);

мартинсы (лёгкие ботинки с резиновой подошвой) < Dr. Martens boots < Dr. Martens (серия обуви фирмы AirWair Ltd);

конверсы (особый вид кед) < converse boots < Converse (американская обувная компания);

оксфорды (обувь с «закрытой» шнуровкой) < oxford shoes < Oxford (Оксфордский университет).

Оксфорды впервые появились в Шотландии и имели другое название, однако позднее студенты Оксфордского университета ввели этот вид шнурованных ботинок в моду по всей Европе, а затем и по всему миру [Довлатян 2014: www.365mag.ru].

Таким образом, можно сделать вывод, что весьма распространённым является семантический способ образования наименований одежды, обуви и аксессуаров (в исследуемом материале это чаще всего метонимия). Кроме того, некоторая часть анализируемой лексики явилась результатом действия таких морфологических видов словообразования, как аффиксация, конверсия, словосложение и сокращение. Часто встречается сочетание морфологического и семантического способа образования той или иной единицы.

Все вышеперечисленные заимствования подверглись фонетической и грамматической адаптации в русском языке. К фонетической, кроме изменения прочтения слова (см. *багги, свитшот*), также можно отнести такие явления, как палатализация – смягчения согласных (одни из примеров: *леггинсы, слипоны*). Грамматическая адаптация исследуемых слов подразумевает, в первую очередь, появление у большинства примеров категории рода числа и падежа. В целом, на основании рассмотренного материала можно вести речь о том, что большое число новейших наименований одежды, обуви и аксессуаров приходит из английского языка, подвергаясь некоторым изменениям в соответствии с русской грамматической и фонетической системами.

Перспектива исследования видится в расширении эмпирической базы, а также проведении экспериментальных исследований, направленных на выявление лингвокультурной адаптации англоязычных заимствований с общим значением «мода» в современном русском языке.

Библиографический список

Гончарова Л.М. Иноязычная лексика в туризме: мода или необходимость? // Русская речь. – 2011. - №5.

Гузаирова А. Окопное пальто // Lenta.ru, библиотека, 2014. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <https://lenta.ru/articles/2014/09/22/trenchcoat/> (Дата обращения 17.03.2016).

Довлатян А. Словарь модной обуви // 365, мода, 2014. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <http://365mag.ru/fashion/slovar-modnoj-obuvi> (Дата обращения 16.02.2016).

Иомдин Б.Л. Материалы к словарю-тезаурусу бытовой терминологии. СВИТЕР: образец словарной статьи // Слово и язык. Сборник статей в честь 80-летнего юбилея акад. Ю. Д. Апресяна. В печати. – 2015 г.

Моэ Д. Бомберы и куртки пилотов: кто их придумал и как их носить // Furfur, культура, 2013. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <http://www.furfur.me/furfur/culture/culture/163227-bomber> (Дата обращения 18.03.2016)

Пособчук О.А. Семантическая транспозиция в английском и украинском языках. // Электронный сборник статей по материалам XVI студенческой международной научно-практической конференции. — Новосибирск: Изд. «СибАК». — 2014. - № 1 (16).

Тригуб Л.Г. Процесс заимствования в сфере моды и одежды как фактор межкультурной коммуникации. // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24 (63). 2011 г. №2. Часть 1.

Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология: Учебник для студентов ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высш.школа, 1978.

Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. — 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1999.

Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь – М.: Советская энциклопедия, 1990.

Dictionary.com. – [Electronic resource]. – Режим доступа. – URL: <http://dictionary.reference.com/> (Дата обращения 12.02.2016).